



# Transsylvania Nostra

built heritage \* patrimoniu construit \* épített örökség



Hermannstadt on the "world map"?  
Interview with Tamás Fejérdy  
\*\*\*  
Nagyszeben a „világtérképen”?  
Interjú Fejérdy Tamással

3



Daniela Marcu Istrate:  
Sacred and Profane in an European  
City (1150-2007)  
\*\*\*  
Sacru și profan într-un oraș european  
(1150-2007)

7



Nagy Benjámín:  
The Haller House in Sibiu: Newly  
Revealed Carved Stones  
\*\*\*  
Nagyszebeni Haller-ház: Újonnan  
kibontakozó faragott kövek

14



Ioan Bucur:  
Valuation of the Artistic Details of the  
Edifices' Facades  
\*\*\*  
Punerea în valoare a componentelor  
artistice la fațade

10



Guttman Szabolcs István:  
"Thalia" Sibiu, Complex Rehabilitation  
Works  
\*\*\*  
„Thalia” Sibiu, lucrări complexe de  
reabilitare

20

## Interjú FEJÉRDY Tamással

### Nagyszeben a „világtérképen”?

*Kivonat:* FEJÉRDY Tamás a Műemlékek és Műemlékhelyszínek Nemzetközi Tanácsának (ICOMOS), illetve a magyarországi Kulturális Örökségvédelmi Hivatal (KÖH) alelnökeként aktívan részt vállal az örökségvédelem területén. Az április 18-i Műemlékvédelmi Világnapról és Nagyszeben Világörökségi Listára való felvételi esélyeiről, valamint az Európai Kulturális Fővárosi státusáról kérdeztük.

*Kulcsszavak:* történeti városok, Európai Kulturális Főváros, Világörökségi Lista, Világörökségi Egyezmény, műemlékvédelmi szervezetek, interjú.

## Interview with Tamás FEJÉRDY

### Hermannstadt on the “World Map”?

*Abstract:* FEJÉRDY Tamás is actively present in the field of heritage conservation as the vice president of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS), as well as the vice president of the Hungarian National Office of Cultural Heritage. We asked him about the International Day for Monuments and Sites on 18 April, about Sibiu's (Hermannstadt) chances of acceptance on the World Heritage List, respectively about its status of European Cultural Capital.

*Keywords:* historic towns, European Cultural Capital, World Heritage List, World Heritage Convention, heritage conservation organisations, interview.



Illusztráció: Nagyszebeni utcakép (WAGNER Péter tusrajza)  
Illustration: Street scape in Sibiu (tint-drawing by WAGNER Péter)

**Daniela MARCU ISTRATE**

**Sacru și profan într-un oraș european  
(1150-2007)**

*Rezumat:* Piața Huet a fost din totdeauna centrul spiritual al Sibiului. Topografic, ea se confundă cu suprafața primei incinte fortificate, în mijlocul căreia s-a înălțat biserica parohială în secolul al XII-lea, urmată peste aproape două veacuri de biserica actuală, cu hramul Sfântei Maria. Acest nucleu al orașului istoric a fost supus în ultimii ani unei bine venite reabilitări, care a inclus și ample cercetări istorice și arheologice. Multe informații noi și dovezi materiale ale vechimii orașului, ale civilizației sașilor, au ieșit la iveală cu acest prilej și constituie acum suportul pentru scrierea unei altfel de istorii.

*Cuvinte cheie:* centre istorice, piețe, monumente istorice, proiecte de restaurare, cercetare arheologică, biserici, Sibiu, Piața Huet.

**Sacred and Profane in an European City  
(1150-2007)**

*Abstract:* The Huet Square has always been the spiritual centre of Sibiu. From a topographical point of view, it mingles with the area of the first fortified precinct, in the middle of which the Parish Church has been built during the 12<sup>th</sup> century, followed, after almost two centuries, by the present Church, dedicated to the Holy Virgin. During the last few years, this nucleus of the historical city has been the subject for a welcomed rehabilitation, which also included a broad historical and archaeological research. Many new information and material proofs of the city's age, of the Transylvanian Saxon civilization were revealed on this occasion. They now represent the raw material for writing a different history.

*Keywords:* historic town centres, squares, historic buildings, restoration projects, archaeological excavation, churches, Sibiu, Huet Square.



**Ilustrație: Planul Pieței Huet cu clădirile ecleziastice cercetate**  
**Illustration: The layout of Huet Square with the researched ecclesiastic buildings**



Ilustrație: Casa Haller după restaurare  
Illustration: The Haller House after conservation

## Ioan BUCUR

### **Punerea în valoare a componentelor artistice cu prilejul restaurării fațadelor în centrul istoric Sibiu**

*Rezumat:* Proiectul „Restaurarea fațadelor, porților, gangurilor, porticelor și curților interioare ale unor imobile din Piața Mare, Piața Mică și Piața Huet pentru punerea în valoare prin introducerea în circuitul public, turistic și cultural” a fost demarat în 2005 la inițiativa Primăriei Municipiului Sibiu. Aceste lucrări reprezintă doar un prim pas pentru punerea în valoare a acestor importante clădiri monument, la care se impun ample lucrări de consolidare, restaurare, reconversie funcțională și punere în valoare a spațiilor interioare.

*Cuvinte cheie:* centre istorice, piețe, monumente istorice, reabilitări, proiect de restaurare, fațade, detalii arhitecturale, Sibiu.

### **Valuation of the Artistic Details of the Edifices' Façades in Historic Town Centre of Sibiu**

*Abstract:* The project named “The rehabilitation of the façades, gates, passages, porticoes and courtyards of some buildings in The Large Square, The Small Square and The Huet Square, in order to value them by including them in the public, cultural and sightseeing guides” was launched in 2005 by the Sibiu City Hall. These conservation processes represent only the first steps in valuating these very important historic buildings. Profound works of consolidation, rehabilitation and valuating of the interiors have to be done.

*Keywords:* historic town centres, squares, historic buildings, rehabilitation, restoration projects, façades, architectural details, Sibiu.

NAGY Benjámín

### **Nagyszebeni Haller-ház: Újonnan kibontakozó faragott kövek**



Illusztráció: Reneszánsz kőkeret a belső udvaron. Részlet  
Illustration: Renaissance stone frame in the interior courtyard. Detail

*Kivonat:* A nagyszebeni óváros patinás szépsége a gótikus, reneszánsz és barokk építészeti stílus egymásmellettségében, a továbbfejlesztett erődök, korszerűsített védőfalak, szakrális, valamint világi objektumok együttesében rejlik. 2007-ben lehetőség nyílt arra, hogy mindezen ékességeire Nagyszeben, mint Európa Kulturális Fővárosa újra felhívja a figyelmet, így került sorra a Haller-ház kutatása és kő elemeinek a konzerválása, restaurálása. A cikk ezt a folyamatot mutatja be, amely által sikerült megközelíteni a Haller-ház egykori arculatát.

*Kulcsszavak:* műemlék, ház, helyreállítás, helyreállítási terv, főhomlokzat, homlokzat, kő, faragott kő, ajtókeret, ablakkeret, belső udvar, restaurálási munkálatok.

### **The Haller House in Sibiu: Newly Revealed Carved Stones**

*Abstract:* The beauty of Sibiu's old centre, redolent with age, relies in the adjacency of the Gothic, Renaissance and baroque architectural styles, and in the ensemble of developed fortresses, modernised defensive walls, sacral and civil constructions. In 2007 Sibiu, as European Capital of Culture, gained the opportunity to draw attention on all these beauties, thus it became possible to research the Haller House and to conserve its carved stone elements. The article presents this process, through which the restorer succeeded in nearing the former aspect of the Haller House.

*Keywords:* historic buildings, houses, rehabilitation, restoration projects, main elevation, elevation, stone, stone carving, door frame, window frame, interior courtyard, restoration works.

## GUTTMANN Szabolcs

### „Thalia” Sibiu, lucrări complexe de reabilitare

*Rezumat:* Sala Thalia, fostul Turn Gros, a fost inaugurată în 2001, ca noul sediu al Filarmonicii de Stat din Sibiu, urmând ca lucrările de amenajare exterioară și integrarea în peisajul urban să continue până în 2006. Conceptul de restaurare, reconstrucție, reamenajare și extindere a ansamblului a avut în vedere redescoperirea, restaurarea, reamenajarea și punerea în valoare a turnurilor și zidurilor de fortificație din secolele XIV-XVI-XVII, ca repere istorice compoziționale ale ansamblului reconstruit.

*Cuvinte cheie:* monumente istorice, teatre, restaurare, reabilitare, reconstrucție, reamenajare, fortificații, Sibiu.

### “Thalia” Sibiu, Complex Rehabilitation Works

*Abstract:* The Thalia Hall, the former Great Tower, was opened in 2001, as the new headquarters of Sibiu's Philharmonic Orchestra, but the exterior finishing and the integration into the urban landscape continued until 2006. The rehabilitation, reconstruction, refurbishment and enlargement concept of the ensemble aimed at the rediscovery, the restoring and the valuation of the fortress' towers and walls from the 14-16-17<sup>th</sup> centuries, as historic-compositional guide marks of the rebuilt ensemble.

*Keywords:* historic buildings, theatres, restoration, rehabilitation, reconstruction, refurbishment, fortifications, Sibiu.



Ilustrație: Turnul Gros văzut din exteriorul incintei fortificate  
Illustration: The Great Tower viewed from the exterior of the fortified precinct